Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli te prawa ustałyby przede Mną – oświadczenie JAHWE – to i potomstwo Izraela przestałoby być narodem przede Mną po wszystkie dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby te prawa mogły przestać działać — oświadcza JAHWE — to i potomstwo Izraela mogłoby już na zawsze przestać być moim narodem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby te prawa ustały przede mną, mówi JAHWE, wtedy *i* potomstwo Izraela przestanie być narodem przede mną na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli odstąpią te ustawy od oblicza mego, mówi Pan, tedyć i nasienie Izraelskie przestanie być narodem przed obliczem mojem po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ustaną te ustawy przede mną, mówi JAHWE, tedy i nasienie Izraelowe ustanie, żeby nie był naród przede mną po wszytkie dni! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby te prawa przestały działać przed moim obliczem - wyrocznia Pana - wtedy i pokolenie Izraela przestałoby być narodem przed moim obliczem na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeliby te prawa miały się zachwiać przede mną - mówi Pan - to i ród Izraela przestałby być ludem przede mną po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśliby te prawa miały ustać przed Moim obliczem – wyrocznia JAHWE – to także ród Izraela przestanie być narodem przed Moim obliczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby zabrakło tych moich nakazów - wyrocznia JAHWE - również plemię Izraela na zawsze przestałoby być dla Mnie narodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Gdyby zachwiały się te prawa przed mym obliczem - głosi Jahwe - wówczas i ród Izraela na zawsze przestałby być narodem przed moim obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь, що дає сонце на світло в день, місяць і звізди на світло вночі, і крик на ревіння і заревіли його хвилі, Господь Вседержитель Йому імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Jeśli u góry będą zmierzone niebiosa, a u dołu zbadane posady ziemi, wtedy i Ja porzucę cały lud Israela z powodu wszystkiego, co uczynili mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdyby te przepisy można było usunąć sprzede mnie – brzmi wypowiedź JAHWE – tak samo ci, którzy są potomstwem Izraela, mogliby na zawsze przestać być narodem przede mnąʼ ”. |

1. 1) <x>300 33:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)